

臺北縣淡水鎮鄉土史座談會紀錄

時間：民國五十七年六月四日下午三時至七時

地點：臺北縣淡水鎮高爾夫球場餐廳

出席人員：淡水鎮鎮長 鄭永富先生

淡水鎮耆宿 杜聰明博士

淡水鎮耆宿 李奎璧先生

淡水鎮耆宿 柯設偕先生

本會 林衡道

本會 王詩琅

本會 張春生

紀錄 林衡道

座談項目：(一)地方沿革

(二)民情風俗

(三)名勝古蹟

王詩琅：各位先生，本會的職責是在採集整理編纂有關本省資料，自成立以來早已經過了二十年，負責纂修的「臺灣省通志稿」的纂修工作已告一段落，現在整修中。今後對本省各地的歷史、文化資料的採集、整理，將更努力進行，以求累積多種原始資料，供將來再來修志之依據。由於貴鎮出身的杜聰明博士的鼓勵和貴鎮鄭鎮長的協助本會今天能够在這北部開發最早的淡水鎮舉辦這鄉土史座談會實在意義深長，我們深感興奮。和感謝。本會主任委員張炳楠先生，本來預定親自前來向各位領教，恰好須列席省議會無法分身，就囑咐鄙人等代向各位請教並致謝忱。我們這一座談會，為期順利進行，現在請本會林委員衡道擔任主席，至於座談項目範圍以地方沿革、民情風俗、名勝古蹟古物為主。座談方式，則採取一問一答的對談形式，由林委員提出各種問題向各位先生請教。

林衡道：我想先把淡水鎮的沿革例簡單的說明，然後再請各位先生，多多提供貴重的資料。淡水這一風光如畫，富有勝蹟的舊港口，以前叫作滬尾，位於淡水河的河口，與觀音山、八里坌遙遙相對。明崇禎元年至十四年之間（一六二八年一六四一年），西班牙人曾竊據了這地方，在現時淡水街市建立了一座城堡和一座教堂，因而一度成為北部臺灣的重要港口。可是，到了西班牙人敗走後，這地方又歸於荒廢，明末清初（十七世紀末葉），從大陸各省開來的船隻，大多捨滬尾而停泊於其對岸的八里坌。然康熙五十七年（一七一八年），置淡水營守備於八里坌，清雍正元年（一七二三年），又有八里坌巡檢元設置，此後淡水河下游，漳泉移民漸見增加，其附近的平野也盡被開拓了。嘉慶以後（十八世紀末葉），八里坌街市，由於水害，而趨於衰微，其對岸的滬尾乃漸取代了它的地位，再度成為一個重要港口。到了咸豐八年（一八五八年）滬尾正式闢為通商口岸後，這地方才改稱為淡水港，外國僑民接踵前來居住，當時英國在臺灣的商務、傳道都是以淡水港為中心的。現在我們在淡水鎮上還可以看到很多洋行關係、教會關係的老式洋房，足以令人懷古。到了日據時期，新興的基隆港日見繁榮以後，淡水的港口才開始趨於沒落，近年終於淪為一個漁港，從而它的商業和文化也衰微下去了。

王詩琅：請林委員繼續把淡水現存的古蹟、古物簡單的介紹一下，然後我們再請各位先生補充些資料，或指示些高見。

林衡道：據我們幾年來的調查，淡水現存比較有價值的古蹟，計有下列之多。一、鄞山寺，據「淡水廳志」記載：「道光二年汀州人張鳴崗等捐建。」寺內光緒十九年勒之「鄞山寺碑記」亦云：「昔汀人在滬尾街后庄仔內，於道光三年建造廟宇，名為鄞山寺，供奉定

光古佛，爲汀人會館。……」。本省現存之汀州會館，除淡水鄞山寺外，還有一所在彰化縣彰化市火車站旁，稱爲定光古佛廟。鄞山寺附近，有個庄仔內福德祠，祠旁石碑刻有「道光十三年重修」等字。這廟可能是淡水現存最古的福德祠。晉德宮，在淡水火車站之北，供奉泉州的鄉土神——黃府三將軍。黃府三將軍就是所謂助順將軍。臺北市艋舺晉德宮也是供奉這位神明。近年拆除的關渡三將軍，乃至宜蘭縣宜蘭市的助順將軍廟，其祀神也都是黃府三將軍。淡水的晉德宮，創建年代失傳，其殿內神桌，刻有「道光辛丑年荔月吉立」等字樣，由此可知：這廟的草創，當在道光年間。福佑宮位於淡水街市之中心，供奉天上聖母、觀音佛祖、水仙尊王。廟內「福佑宮重修碑記」謂其創建時期係在清乾隆間，但「淡水廳志」則作「嘉慶元年建」。廟內另有嘉慶元年所立「望高樓碑記」，其碑文已經磨滅，幾乎無法判讀。龍山寺位於淡水火車站之西北，供奉觀音佛祖，寺內「龍山寺石碑」，立於清咸豐八年三月。這寺與艋舺、鹿港、臺南等地的龍山寺一樣，是分出泉州龍山寺的香火而建立的。文昌祠，在米市，「淡水廳志」中亦有所記載，故其創建時期當在同治以前。清時臺北地方的文昌祠，現存的計有新莊、淡水、大龍峒、板橋等四所。其中淡水文昌祠規模最小。淡水清水岩，由來甚久。相傳：清光緒十年（一八八四年）中法戰爭時由於艋舺清水岩的清水祖師臨陣助戰，我軍大捷，神祐淡水、艋舺人口安寧。於是乃將艋舺的祖師供奉於淡水一民家之中，至日據時期始建立現有之廟宇於富美蕭府王爺廟附近。由於清水岩廟宇之建立，蕭府王爺廟卻被拆除了，因而神像就寄祀於清水岩的邊殿。這神像，祇有二寸高，可以說是本省寺廟所供奉最小的神像。相傳：清乾隆時，有一船夫將這神像從福建帶來臺灣隨身供奉，到後來淡水住民才建廟把它崇祀起來的。

王詩琅：寺廟以外，淡水還有什麼古蹟？

林衡道：據中國回教青年會理事長蕭永泰先生談稱：淡水火車站附近，前清時代曾有座清真寺，但現已不留痕跡。西洋人的古蹟也很多。

紅毛城 (St. Domingo) 是明崇禎元年（一六二八年）西班牙人所建置的一個城堡。後來荷蘭人也築樓於此，鄭氏時重修，清雍正二年（一七二四年）同知王沂又重修，設東西大門二，南北小門二。後改爲英國領事館。現淡水英國領事館官舍中，還留着這紅毛城遺址的一部份。蘇格蘭及加拿大基督教長老教會傳道士馬偕博士 (G. L. Mackay)，係於清同治十一年（一八七二年）來臺佈教，至日據初期才病歿於臺灣。淡水乃是其傳道佈教的基地，馬偕所手建的理學堂大書院的古老房屋，現在還屹立於淡水女中校園中，他的墳墓也在淡水中學校園的一隅，這些都是值得紀念的古蹟。理學堂大書院，壁上書有 OXFORD COLLEGE 1882 等字樣，屋頂豎有寶塔二基，以代十字架，這是座古香古色，極有風趣的建築物，貴鎮人士似應設法永久保存這一座有意義的紀念物。淡水女中、淡水中學牆外，就是馬偕街，這一帶依山臨水的好幾座花園洋房，都是昔日英國人所建造的巨館邸，其景象和廈門的鼓浪嶼、福州的倉前山一樣，富有清時洋場的氣氛。這裡的街道、房屋，都是在本省其他各地所罕見的貴重觀光資源，我們希望貴鎮人士予以重視。今年恰巧是淡水關爲通商口岸的一百週年，在今天這一座談會，特別希望各位多多提供有關清時洋行、教會的資料，以便我們來作成紀錄，供本會今後修志之依據。

柯設偕：淡水鎮的古蹟，除林先生剛才所列舉的各地外，還有一個公會堂附近叫作馬稠的地方，似乎不可忽略。這地方便是馬偕博士最初在淡水所租賃的房屋所在地。馬偕博士於光緒六年（一八八〇年）所建造的偕醫院，其原來的房屋現時還存在無恙，就是於禮拜堂的旁邊，這是一座最值得保存的古建築。林先生所提的理學堂大書院，爲何叫作 OXFORD COLLEGE（牛津書院）？知道其由來的人不多。原來加拿大牛津郡是馬偕博士的第二故鄉，他從牛津郡募款而建立了這書院，所以才把它叫作牛津書院，以示飲水思源。這一座古老房屋，所用紅色磚頭全由廈門運來，疊磚建屋時，是用糯米、烏糖汁和灰拌成來黏其縫隙的。當年的洋房建築都是如此。

馬偕博士主持醫館時，曾與一位葡萄牙籍醫師林格兒合作，發表一篇叫作「肺病研究」的論文，這在國際上一舉而成名。其實馬偕博士並不是一位醫師，他爲了傳道的方便，中途曾學習過醫術而已。日人佔據臺灣之初，日人也很看得起馬偕博士，有一天在總督府主管文教的伊澤修二特來淡水參觀了馬偕博士的理學堂大書院，他看見這一座學校屹立在淡水河畔山丘，風景極其秀麗，乃決心把他所計劃中日人在臺灣的第一個學校也建在山丘之上。後來他找到了士林的芝山岩，於是才成立了「芝山岩學堂」。這是日人在臺灣所設立第一個學校。馬偕博士的徒弟中有個人叫作吳廷芳，他最初是反對基督教的。馬偕博士在臺北艋舺傳道時，他曾聚眾加以迫害，後來終爲馬偕博士所感召，竟成爲一個最熱心的教徒。林先生所提馬偕博士的墳墓，其墓碑中文部份的文字就是吳廷芳所寫的。淡江中學現存的八角樓，牆上書有「神愛我」三大字，這也是吳廷芳的筆蹟。這八角樓現在也可以算是一所古蹟了。

林衡道：淡水鎮上有無值得保存的天然紀念物？

柯設偕：有。大溪附近的楓樹特別大，在本省其他地方並不多見，政府應把它指定爲天然紀念物，予以妥善的保護，以免被人盜伐。

林衡道：清季淡水，洋行林立。這些洋行到了日據時期才漸爲日人所驅逐。柯先生！您年青時，淡水的洋行還有幾家？

柯設偕：據說：英人 Dodd 所開的寶順行，從前在淡水最有名氣。其地點是在淡水火車站東方許丙先生公館的後面，現在當然沒有留着什麼痕跡了。馬偕博士到淡水之初，也是暫住於 Dodd，以此可見當時他在淡水英僑中是首屈一指的聞人。清同治間（一八六五年前後），Dodd 從福建運來很多優良茶種，勸誘淡水農民去種植，不久淡水就出產了品質優良的茶葉，他也發了不少的茶葉財。他是從臺灣運出烏龍茶到美國銷售的第一個人。當馬偕博士建立理學堂大書院時，Dodd 就很慷慨地捐助了一個時鐘。這一個古老的時鐘，現在還掛在陽明山嶺頂臺灣神學院的壁上。至於我們年青時在淡水所看到的洋行，祇有下列三家，都是英商經營的。其一是德

記洋行，現時淡水農田水利會是建在淡水農田水利會是在它的廢址上的。這洋行從事茶葉、硫黃的出口，在其屋外，設有一個很大的貯硫場。距德記洋行不遠，有一德記利時洋行，俗稱烏樓仔，是一家很大的輪船公司，清季臺灣近海航業，由它一手包辦。日人佔據臺灣之初，日人對這家航業最傷腦筋，後來日本的大阪商船株式會社慘淡經營，把這一家英商輪船擊敗，才算控制了臺灣近海的航業。臺北大稻埕的德記洋行，與上列兩家德記沒有關聯，完全是另外的一家行號。請各位注意這點，別把後者和前者混在一起。淡水還有一家洋行，就是大名鼎鼎的廼生洋行，經營煤油的進口，其行址在淡水火車站之東，其房屋現在已無痕跡，看不見什麼遺跡了。

林衡道：清時和日據時期，淡水地方有沒有什麼豪商巨賈之居住？

李奎璧：清時的情形不大清楚。日據時期淡水的大行號是：黃東茂、施合發、老義發等三家。黃東茂是聞名的英商買辦。施合發、老義發都是做木材生意的。它們從福州運來福杉，推銷到臺灣各地去。

柯設偕：請問林先生，您剛才說：淡水清水岩從祀有富美蕭府王爺是不是？淡水鎮上好像沒有富美這樣的地名，爲何這一尊王爺要叫作富美蕭府王爺，實令人費解。

林衡道：新竹市南寮漁港的一家古老王爺廟，也叫作富美宮。我很懷疑：富美是福建的一個供奉王爺的地方。在福建，這種地名並不希罕。各位知道廈門附近也有個地方叫作集美。以上不過是種假設，我還沒有請教過福建的老先生，不敢下定論。未知各位看法如何？

柯設偕：有理！有理！

林衡道：關於富美蕭府王爺，各位還有什麼補充意見嗎？

鄭永富：已經毀壞的富美蕭府王爺廟宇，建在現時淡水清水岩大堤上。我在少年時期曾到過這廟，所以印象很深。記得廟內常有工人、船夫羣集，他們在那裡休息、聊天。情形宛若一座工人會館。李奎璧：說起淡水的古蹟，我認爲：現在我們所坐的地方——淡水高爾夫球場，也是不可忽略的。從前這地方是座坟山，在大大小小坟

墓中，點綴有好幾座「河南勇」之墓。所謂「河南勇」就是劉銘傳的手兵，中法戰爭時他們在淡水英勇抗戰，爲了國家爭取了不少的光榮。那時陣歿的「河南勇」，都葬在這高爾夫球場的內外。

杜聰明：這些「河南勇」的坟墓，已經移轉到淡水鎮第一公墓去了。

我一再建議鄭鎮長建座石碑來紀念這一批無名的英雄。

鄭永富：我不但贊成建碑紀念，同時正在計劃把他們入祀於本鎮的忠烈祠。淡水鎮，此外還有兩座舊砲台，都是在中法戰爭前夕，由劉銘傳趕築起來的。其中一座就在這高爾夫球場門外，等下我們去參觀參觀。這砲台大門上，額曰：「北門鎖鑰」，字是劉銘傳寫的。我正在準備重修忠烈祠，並整理兩座舊砲台的環境，把它們打成一片建設爲一個風景區，而來振興振興本鎮的觀光事業。

李奎璧：林先生是採用艋舺人的說法，認爲：淡水清水岩的「落鼻祖師」來自艋舺。可是，我們淡水人的說法却與他們不同，我們認爲：「落鼻祖師」很早就由福建傳來淡水，供奉於一欄民家中。因爲艋舺富裕淡水窮，祖師才被艋舺人接去供祀，後來又協定個辦法，艋舺供祀一個月，淡水供祀下一個月，如此永遠輪流不息。所以「落鼻祖師」像，幾十年來每月來往艋舺淡水兩地之間。

林衡道：是的。關於清水岩「落鼻祖師」，艋舺、淡水兩地傳說不同，幾十年來爭執不休。

柯設儲：淡水有關長老教會的名勝古蹟，都與基督教初期傳道史有密切的關聯，從教徒看來意義非常深長。

林衡道：天主教在臺灣傳道，始自清咸豐九年（一八五九年）。基督教傳來稍晚，長老教會在臺灣南部之傳道，到了清同治四年（一八六五年）才開其端。到了同治十一年（一八七二年），臺灣北部的淡水才成爲長老教會傳道之基地，馬偕博士就是其首任的傳道士。淡水教堂於同治十二年（一八七三年）由馬偕博士建立。當時馬偕博士曾印行一種羅馬字廈門語聖經，使教徒們易於閱讀，至今稱便。清光緒二年（一八七六年）。長老教會創立了臺南長老教神學校，此乃今日臺南市私立長榮中學之前身。光緒八年（一八八二年）

馬偕博士亦創立已述之理學堂大書院於淡水，此乃今日淡江中學之前身。這些學校，在當年臺灣，可以說是空前未曾有的西式學校。外國人在我國國內辦教育，有利有弊。可是，這些教會學校都曾經傳授了一些近代科學、近代思潮，其功績似乎不可磨滅。

柯設儲：聽說：日人佔據臺灣之初，淡水住民，雖經日方百般勸誘，願意就讀日人所辦學校的人却很少，大家都想到於教會學校就讀。他們以爲讀了日本書，學了日本話，就會給日本人抽去當壯丁驅使。倘若讀教會學校，不會說日本話，日本人就不要他們了。——這樣的傳說，就證明了教會學校在民間的聲譽，比日人辦的學校好得多。

李奎璧：教會學校不傳授漢文，又不教漢字，倘若它的教育過於普及的話，當然也有一點麻煩。

柯設儲：清光緒八年（一八八二年），馬偕博士在淡水所創立的馬偕紀念醫院，是紀念他的親戚馬偕船長而建的，費用也是由這位船長的太太捐出的。世人以爲馬偕博士爲紀念自己而創立醫院，那是一樁很大的誤會。其實，臺北市牛埔仔的馬偕紀念醫院才是爲了紀念馬偕博士，由加拿大教徒捐資興建的。以上兩家醫院之創立，完全是兩回事，不可混同來談。可是，自從臺北市有了馬偕紀念醫院以後，淡水的馬偕紀念醫院就關門了。這樣一來，又增加了世人如上的誤會。今天藉此機會我不得不鄭重矯正這一錯誤。

王詩琅：關於淡水這一地名有幾種不同的說法，貴見如何？

林衡道：清時，整個臺灣北部總稱爲淡水。咸豐間清廷與英國訂立條約，在臺灣開放四個通商口岸時，淡水的滬尾港名列前茅。因爲當時俗吏不諳臺灣的地理，竟將滬尾寫爲淡水，於是後來祇得將錯就錯，索性把滬尾改稱爲淡水了事。否則，整個臺灣北部都要變成外國人的居留地，情形就不堪設想了。——這就是滬尾改稱爲淡水的由來。

柯設儲：讓我先來作一個重要補充。馬偕博士在淡水傳道，時常致力於施診及改善衛生。初淡水住民，不相信他的西洋醫術，無人問

津。後來突然有很多人爭先恐後的前來診所要求施藥。馬偕博士心知有異。經詳細觀察後，才發覺他們要的是玻璃瓶，並不是西藥。原來領到藥水的人，一出門外就把藥水傾倒於地上，僅帶着空瓶回去。西洋的醫術在臺灣獲得一般人的信賴，還要經過了數十年的時間才見實現。馬偕博士的時代，一般人對西洋醫藥偏見很深，教會的施藥，施診時常遭遇到意外的困難，幾乎無法發展下去。

林衡道：清時英國人所管理的海關，和日據時期以後的海關，是否在同一地點？海關、洋行、教會的外國人，在淡水有沒有設立過他們的娛樂機關？他們在淡水近郊有沒有建設避暑的別墅？

柯設僭：清時的海關和日據時期的海關是在同一地點的。外國人在淡水是否設立過娛樂機關？我們也不大清楚。北投鎮面天山的冷水坑，到了日據時期末年為止，還有六棚避暑山莊，那是淡水長老教會建設的。清時，淡水沒有西菜館。外國人在家裡叫他們的華籍廚師，阿媽燒菜。請客時也是如此。因此，這些廚師阿媽都會說幾句有關烹飪的洋徑英語。例如：「做吉」，就是說做 cake，「做拜」就是說做 pie。類似這樣的不倫不類的英語，在淡水曾經通行過很久。

林衡道：柯先生說清時淡水沒有西菜館，那麼，有沒有比較像樣的中國菜館？

柯設僭：有。廣東人所開的鏡記菜館，一直存續到日據時期。這菜館的紅燒魚、紅燒排骨，價廉物美。我們年青時，常到鏡記去嚐嚐這些珍味。

林衡道：淡水從前有沒有手工藝品之生產？

鄭永富：沒有聽過。

林衡道：淡水出產的珍珠、特產品是什麼？

鄭永富：珠螺、蚌、鮑魚、九孔、龍蝦、魚丸等算是本鎮出產的珍珠。產產品方面，柑橘、茶葉負有盛名。用相思樹燒的木炭，也是特產品之一。

林衡道：本鎮耆宿張園先生曾告訴我：臺北附近很多地方的相思樹林

，經砍伐後必需重新栽種，年後才能再度長大成為森林。唯獨淡水的相思樹林，砍伐後可不必重新栽種，自然而然地新的森林會長大起來。因為這地方相思樹太多，其種子隨風飄揚，到處散落，不久就會生長起來成為茂密的森林，所以在淡水種植相思樹是不需要花勞力的。

鄭永富：的確是這樣的情形。

李奎璧：以林投根編織的草鞋，從前也是淡水特產品之一。近年，這種落後的手工藝品已經衰微，現在幾乎看不見了。

林衡道：淡水這地方，人文很發達，從而傳說，民謠也很多。各位可否告訴我們其一二？

柯設僭：傳說，我倒不大清楚。歌謠方面，我知道淡水教會曾經編印過一本民謠集。那是用羅馬字廈門語記錄起來的。其內容以平埔族的民謠佔多。漢人的民謠，所採納的沒有幾首。

林衡道：過去我所採集的淡水傳說，為數不多。其中有「落鼻祖師」擊敗西仔番的傳說，這是各位所知道的。此外，還有鄧山寺的傳說。據傳：鄧山寺的風水是相當於所謂蛤蟆穴。寺前兩口水井，就是蛤蟆的兩個眼睛。這寺佔有淡水風水最好的地方。現在我想請鄭鎮長告訴我們淡水歲時節令俗習的大概。

鄭永富

正月初一 做年。

正月十五 上元。祭祀三官大帝，並有迎燈之習俗。

二月初二 土地公生。祭祀福德正神。

三月十五 大道公生。祭祀清水岩的從祀神保生大帝。

三月二十三 媽祖生。祭祀福佑宮天上聖母。

三月清明 拜墓。

五月初六 祖師公生。祭祀清水岩清水祖師。

七月中旬 做普渡。在福佑宮、義應宮等廟宇舉行神事，從前福佑宮且有「搶孤」之盛典。

八月十五 中秋。

十月十五 祭祀三官大帝。

十一月冬至 冬節。

十二月三十 過年。

如上各項節俗和祭典中，清水岩清水祖師祭典最為熱鬧。媽祖、大道公的祭祀也行之極盛。這些神佛在淡水擁有較多的信徒。

李奎璧：淡水這地方，風光明媚，夏季的舟遊似應更加提倡，以利觀光事業之發展。

鄭永富 淡水鎮上，名勝古蹟很多，我們應先建設幾個觀光上的中心地點，然後才能發展觀光事業，例如小坪頂的山上，我認為是個建設觀光中心最適宜的地點。未知林先生對這方面有何高見？

林銑道：淡水鎮上，到處風光如畫，其中有若干地點比較突出，適宜於建設觀光中心。其一是馬偕街附近，這裡有很多歷史悠久的巨大洋房和花園，眺望最佳風景幽絕。其二是高爾夫球場附近，草原、老樹，自有一番情趣。其三是清水岩門外，憑高可望淡水街市全景。鄭鎮長所提小坪頂，拔海一百多公尺，形勢雄偉，景色宜人，山上有一小池，池畔的張氏宗祠，古香古色，環境清幽，至足令人盤桓。旅日僑領劉天祿先生等所籌建中的高爾夫球場，也在於這山的一隅。小坪頂附近，正如鄭鎮長所說，最適宜於建設一個觀光中心。我們很欽佩鄭鎮長對於地方建設懷有遠見。聽說：在淡水的外海

，將有築港之計劃，我相信：在在鄭鎮長熱心促進下，築港必會實現，淡水鎮行將恢復昔日之繁榮。

王詩琅 在座的杜聰明博士，不但是我國醫藥學界的泰斗，對於鄉土文獻時常有論著問世。如「臺灣醫學雜誌」第五十八卷第十一號所刊登的「昔時淡水河流域之番人教化及其衛生概況」一篇，乃是博士的精心傑作。此外，「臺灣醫學雜誌」第六十六卷第六號，以及「杜聰明言論集」也都有幾篇有關明清時代淡水和臺灣全區的文字，都是很貴重的文獻資料。我們很感謝並引以為光榮的是杜博士今日能够親臨指導這一座談會。也很感謝，鄭鎮長對我們多方的協助。

鄭永富 今天的這一鄉土史座談會，使我們加深瞭解先人慘淡經營的歷史，於當前中華文化復興運動必有所貢獻，意義極為深長。謹代表本鎮向主辦單位臺灣省文獻委員會深表謝意。

王詩琅：謝謝各位很多的指教。時間已經不早了。我們的座談會就此結束散會。

附記：本座談會承杜聰明博士發表有關教會醫學的資料很多。因出席本會同仁等對於醫藥、衛生缺少專門學識，以致無從加以筆記並列入記錄至謝遺憾。特此深致歉意。（完）